

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»

Факультет іноземних мов

Кафедра французької філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО/УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Освітня програма «Французька мова і література»
Другий (магістерський) рівень вищої освіти

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури
(переклад включно), перша - французька

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “30” 08 2019 р.

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Практика усного/ письмового перекладу
Викладач (-і)	Скарбек Ольга Георгіївна
Контактний телефон викладача	0962440693
E-mail викладача	olhaskarbek@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	очна форма навчання
Обсяг дисципліни	6 кредитів ЄКТС
Посилання на сайт дистанційного навчання	d-learn.pu.if.ua
Консультації	щочсереди, о 15.00 год., ауд. 806
2. Анотація до курсу	
<p>Дисципліна "Практика письмового/усного перекладу" викладається на першому та другому роках навчання для студентів 2-го (магістерського) рівня спеціальності 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Основними організаційними формами навчання є практичні заняття. Курс письмового перекладу вивчається у 2-му семестрі та курс усного перекладу у 3-му семестрі. Кожен курс закінчується заліковою роботою. Завданнями практикуму є активізація і розширення словникового запасу студентів, особливо фахової терміносистеми і лексики, притаманної суспільно-політичній та офіційно-діловій сферам, одночасно із засвоєнням їх україномовних еквівалентів, систематизацією набутих раніше знань, удосконаленням й активізацією сформованих раніше навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності та письмовому перекладі і формування на їх основі нових навичок і умінь, специфічних для усного перекладу. Курс викладається французькою мовою.</p>	
3. Мета та цілі курсу	
<p>Мета - закріпити теоретичні знання та практичні навички з письмового та усного двостороннього перекладу, закріпити основи всебічної підготовки перекладача-філолога, навчити студентів правильно користуватися різними підходами письмового та усного перекладу з французької мови на українську та з української на французьку, правильно користуватися автоматичними словниками та складати власні галузеві глосарії.</p> <p>Цілі- озброїти студентів системою певних загальнотеоретичних знань і конкретних закономірностей адекватного перекладу мовних одиниць від слова, сполучення, фразеологізмів, специфічних за структурною формою вільних словосполучень, різних типів речень і тексту. Навчити студентів комплексно підходити до відтворення змістового значення і жанрово-стилістичних особливостей текстів та повідомлень.</p>	
4. Результати навчання (компетентності)	
<p>Засвоєння навчальної дисципліни має забезпечити у студентів формування таких компетентностей:</p> <p>Здатність до ефективного іншомовного, а також міжособистісного спілкування у навчанні та професійній діяльності. Уміти застосовувати інформаційно-комунікаційні технології навчання французької мови та літератури у професійній діяльності.</p> <p>Студент повинен оволодіти такими результатами навчання:</p> <p>здійснювати міжмовну і міжкультурну усну та письмову комунікацію, обмін інформацією в різних галузях шляхом перекладу різноманітних за змістом та жанром текстів французькою, англійською та українською мовами;</p> <p>вдосконалення у студентів мовної і перекладацької компетенції відповідно до їх спеціальності. Практикум передбачає досягнення майбутніми спеціалістами такого рівня перекладацької компетенції, який забезпечить їм можливість професійного</p>	

здійснення перекладацької діяльності у різних видах перекладу в усній і письмовій формах.

Студенти повинні оволодіти мовними засобами реалізації усного і писемного мовлення, лексичним та граматичним матеріалом, що забезпечить становлення комунікативних умінь. Комунікативні компетенції формуються на основі взаємопов'язаного мовленнєвого, соціокультурного, соціолінгвістичного і мовного розвитку студентів і складаються з:

- мовної (лінгвістичної)** компетенції, яка забезпечує оволодіння мовним матеріалом з метою використання його в усному і писемному мовленні;
- соціолінгвістичної** компетенції, яка забезпечує формування умінь користуватися у процесі спілкування мовленнєвими реаліями (зразками), особливими правилами мовленнєвої поведінки, характерними для країни, мова якої вивчається;
- прагматичної** компетенції, яка пов'язана зі знаннями принципів, за якими висловлювання організуються, структуруються, використовуються для здійснення комунікативних функцій та узгоджуються згідно з інтерактивними та трансактивними схемами.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен володіти такими **компетенціями**:

- узагальнювати отримані теоретичні знання з курсу;
- вести пошук проблемних питань, що винесені на самостійне опрацювання;
- аналізувати самостійно отриману інформацію;
- вміло робити двомовні переклади в запропонованих програмою галузях, використовуючи характерні конструкції та лексичний матеріал, притаманні українській та французькій мовам, враховуючи основні звичаї та традиції, особливості побуту і культурного життя, основні історичні події в житті країн, особливості державного та політичного устрою, систему і особливості освіти;
- робити усні повідомлення та переклади, опираючись на специфіку видів усного перекладу;
- застосовувати здобуті знання та мовленнєві вміння у перекладацькій практиці.

5. Організація навчання курсу

Обсяг курсу

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	-
семінарські заняття / практичні / лабораторні	60 год.
самостійна робота	120 год.

Ознаки курсу

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибіркового
II-III-й	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька	I-II-й	вибірковий

Тематика курсу

Тема, план	Форма заняття	Література	Завдання, год	Вага оцінки	Термін виконання
------------	---------------	------------	---------------	-------------	------------------

Семестр I Практика письмового перекладу

Тема 1. Переклад як акт міжкультурної та міжмовної комунікації Адекватність та	Практичне заняття	1. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие, - изд. 8-е. М. : ЛКИ,	4 год;	10 балів	Перший та другий тиждень семестру
---	-------------------	---	--------	----------	-----------------------------------

точність перекладу текстів інформативного спрямування.	Самостійна робота	2007. – 464 с. 2. Максименко Олена Всеволодівна. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова) : навч. посібник. Вінниця:НОВА КНИГА, 2008.–168 с. 3. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода : учебное пособие для вузов. – 2-е изд., стереот. М. : Экзамен, 2003. – 160 с. 4. Чередниченко О.І, Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова=Theorie et pratique de la traduction le francais : підручник для студентів К. : Либідь, 1995. – 320 с.	6 год.		
Тема 2 . Сталі словосполучення у друкованих текстах інформативного спрямування..	Практичне заняття Самостійна робота	Див. вище	4 год. 6 год.	10 балів	3-й тиждень семестру 4-й тиждень семестру
Тема 3. Особливості складання та перекладу інформативних повідомлень, передмов та анотацій	Практичне заняття		2 год.	5 балів	5-й тиждень семестру
Тема 4.	Практичне	Див. вище	2 год.		6-й

Переклад конструкцій, які не мають формальних відповідників в українській мові.	не заняття Самостійна робота		6 год.	5 балів	тиждень семестру
Тема 5. Переклад конструкцій, які мають формальні відповідники в українській мові.	Практичне заняття	Див. вище	2 год.	5 балів	7-й тиждень семестру
Тема 6. Синтаксична синонімія. Особливості перекладу омонімів та синонімів. Неологізми.	Практичне заняття Самостійна робота	Див. вище	4 год. 6 год.	10 балів	8-й та 9-й тиждень семестру
Тема 7. «Фальшиві друзі» перекладача. Особливості перекладу запозичень в українській мові.	Практичне заняття	Див. вище	2 год	5 балів	10-й тиждень семестру
Тема 8. Переклад числівників, власних імен, культурно-маркованих одиниць, аббревіатури.	Практичне заняття Самостійна робота		4 год. 6 год.	10 балів 5 балів	11-й 12-й тиждень семестру
Тема 9. Особливості перекладу газетних та журнальних статей французькою. Лінгвістичні та соціокультурні фактори.	Практичне заняття	Див. вище	2 год.	5 балів	13-й тиждень семестру
Тема 10.	Практичне	Див. вище	2 год.	5 балів	14-й

Особливості перекладу газетних та журнальних статей українською.	не заняття Самостійна робота		6 год.		тиждень семестру
Тема 11. Адаптація текстів з урахуванням лінгвістичних та соціокультурних факторів.	Практичне заняття	Див. вище	2 год.	5 балів	15-й тиждень семестру
Підсумок та контроль самостійної роботи	Самостійна робота	Див. вище	24 год.	5 балів	14-й тиждень семестру
Підсумкова залікова робота				20 балів	15-й тиждень
Семінар II Практика усного перекладу					
Тема 1. Усний переклад як засіб міжмовної та міжкультурної комунікації. Види усного перекладу та сфери їхнього використання.	Практичне заняття	1. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие, - изд. 8-е. М. : ЛКИ, 2007. – 464 с. 2. Максименко Олена Всеволодівна. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова) : навч. посібник. Вінниця:НОВА КНИГА, 2008.–168 с. 3. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода : учебное пособие для вузов. – 2-е изд., стереот. М. : Экзамен, 2003. – 160 с. 4. Чередниченко О.І, Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова=Theorie et pratique de la traduction le francais : підручник для студентів К. : Либідь,	4 год.	10 балів	1-й тиждень семестру
	Самостійна робота		6 год.		

	робота	1995. – 320 с.			
Тема 2. Особливості послідовного перекладу. Особливості процесу смислового сприйняття мови.	Практичне заняття	Див. вище	2 год.	5 балів	2-й тиждень семестру
Тема 3. Контактний переклад та умови його використання. Поняття білінгвізму та фонових знань у перекладі.	Практичне заняття	Див. вище	2 год.	5 балів	3-й тиждень семестру
Тема 4. Переклад з аркушу (усно-зоровий переклад). Порядок слів у французькому та українському реченнях.	Практичне заняття	Див. вище	2 год.	5 балів	4-й тиждень семестру
Тема 5. Синхронний переклад: загальна характеристика. Роль пам'яті у процесі усного перекладу.	Практичне заняття Самостійна робота	Див. вище	4 год. 6 год.	10 балів	5-й тиждень семестру
Тема 6. Вправи на розвиток короткочасної пам'яті. Можливості покращення довготривалої пам'яті.	Практичне заняття Самостійна робота	Див. вище	4 год 6 год..	10 балів	6-й тиждень семестру
Тема 7. Переклад-шепотіння. Лексичні та граматичні пропуски та шляхи їх попередження.	Практичне заняття Самостійна робота	Див. вище	4 год. 6 год.	10 балів	7-й тиждень семестру
Тема 8. Особливості	Практичне	Див. вище	4 год.	10 балів	8-й тиждень

менталітету різних культур. Врахування менталітету різних культур при перекладі.	заняття Самостійна робота		6 год.		семестру
Тема 9. «Фальшиві друзі» перекладача в процесі усного перекладу.	Практичне заняття Самостійна робота	Див. вище	4год. 6 год.	10 балів	9-й тиждень семестру
Підсумок та контроль самостійної роботи	Самостійна робота		24 год	5 балів	8-й тиждень семестру
Підсумкова залікова робота				20 балів	9-й тиждень семестру

6. Система оцінювання курсу

Загальна система оцінювання курсу	Система контролю знань студентів здійснюється через: <ul style="list-style-type: none"> • поточний контроль – (1) усне опитування, (2) перевірка перекладів з французької на українську та навпаки, транскрипція запропонованих записів ; • підсумковий контроль – підсумкова залікова робота: переклад тексту інформативного спрямування, транскрипція та переклад аудіоматеріалу. 				
Вимоги до підсумкової залікової роботи	Підсумкова залікова робота для курсу письмового перекладу складається з перекладу двох текстів інформаційного спрямування: один – українською, другий – французькою. Для курсу усного перекладу пропонується прослуховування аудіоматеріалу, після якого робиться транскрипція та переклад почутого.				
Умови допуску до підсумкового контролю	Студент допускається до підсумкового контролю за умови отримання не менше 45 балів за аудиторну та самостійну роботу.				
	Контроль	Аудитор на робота	Самостійна робота	Підсумкова контроль на робота	Всього
	Ваговий коефіцієнт	15	1	4	
	Максимальна кількість балів	75	5	20	100
		„5” – 75	„5” - 5	„5” – 20	

		„4” - 60	„4” - 4	„4” - 15	
		„3” - 45	„3” - 3	„3” - 10	
		„2” - 30	„2” - 2	„2” - 5	

7. Політика курсу

- Студент повинен вчасно приходити на заняття. Викладач може не допустити студента до заняття, якщо він/вона спізнився без поважної причини.
- У випадку пропуску 5 чи більше практичних занять без поважної причини, студент може бути не допущений до підсумкового контролю (заліку), або його/її підсумкова оцінка буде знижена;
- Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю;
- Студент повинен бути толерантним у спілкуванні з викладачем та іншими студентами, зокрема під час обговорення питань на практичних заняттях;
- Студент на свій вибір має підготувати один виступ/реферат/презентацію з матеріалу, що виноситься на самостійне вивчення;
- Студент може перескласти будь-яку тему практичного заняття;
- Студент може перескласти підсумкову контрольну роботу у випадку отримання оцінки “незадовільно”;
- У випадку порушення норм академічної доброчесності під час виконання завдань поточного чи підсумкового контролю, студент отримає “0” балів.
- Якщо студент має претензії до викладача через оцінювання, якість надання послуг тощо, спершу треба повідомити про це самого викладача; якщо проблему не вдалося вирішити, студент має право звернутися до завідувача кафедри чи керівництва факультету;
- Студент повинен неухильно дотримуватися правил внутрішнього розпорядку навчального закладу; інших видів політики, передбаченої нормативними документами, що регулюють навчальний процес у ЗВО.

8. Рекомендована література

Основна:

1. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие, - изд. 8-е. М. : ЛКИ, 2007. – 464 с.
2. Максименко Олена Всеволодівна. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова) : навч. посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2008. – 168 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс устного перевода : учебное пособие для вузов. – 2-е изд., стереот. М. : Экзамен, 2003. – 160 с.
4. Чередниченко О.І, Коваль Я.Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова=Theorie et pratique de la traduction le francais : підручник для студентів К. : Либідь, 1995. – 320 с.
5. Selencovitch D., Lederer M. Interpréter pour traduire / D. Selencovitch, M. Lederer – Didier Erudition, 2001. – 311 p.

Допоміжна:

1. Гак В. Г., Львин Ю. И. Курс перевода. Французский язык / Гак В. Г., Львин Ю. И. – М., 1980. – 256 с.
2. Кириленко К. І., Сухаревська В. І. Теорія та практика перекладу / Кириленко К. І., Сухаревська В. І. – К.: Нова книга, 2003. – 147 с.
3. Коптилов В. В. Теорія і практика перекладу / Коптилов В. В. – К., 2002. – 190 с.
4. Миньяр-Белоручев Р. Н. Курс устного перевода / Миньяр-Белоручев Р. Н. – М.: Московс. лицей, 2000. – 144 с.
5. Печко Н.М. Теорія та практика перекладу / Печко Н.М. – Луцьк: ВолиньПоліграф, 2013. – 96 с.
6. Скворцов Ч. П. Учебник по устному последовательному переводу / Скворцов Ч. П. –

СПб.: Союз, 2002. – 157 с.

7. Федорова Л. О. Аспектний переклад: французька та українська мови / Федорова Л. О. – К.: Вид. центр КДЛУ, 1999. – 137 с.

8. Федорова Л. О. Усна комунікація і переклад: навчальний посібник / Федорова Л. О. – К.: Вид. центр КДЛУ, 2000. – 92 с.

9. Щетинкин В. Е. Пособие по переводу французского языка на русский / Щетинкин В. Е. – М.: Просвещение, 1987. – 160 с.

10. Anthologie de la littérature française. – Paris: Belin, 2007. – 368 p.

11. Tcherednytchenko O., Koval S. Théorie et pratique de la traduction. – К.: Либідь, 1995. – 319 с.

Викладач _____